

## 媒介融合时期《论语》在韩国的译介传播研究\*

李晓\*\*

### 目 录

1. 引言
2. 《论语》在韩传播略史：传统媒介到新媒介
  - 1) 传统媒介形式下《论语》译本在韩国的译介传播
  - 2) 新媒介形式下《论语》在韩国的译介传播
3. 媒介融合时期《论语》在韩译介的主要传播路径
  - 1) 《论语》传统译本在媒介融合时期的传播
  - 2) 《论语》新译本在媒介融合时期的传播
4. 媒介融合时期《论语》在韩译介传播的特点
  - 1) 内容阐释的当下性
  - 2) 文本解读的开放性
  - 3) 传播途径的交融性
5. 结论

### 中文摘要

《论语》在韩国经历了传统媒介和新媒介时期的译介，并正经历媒介融合时期的译介传播。结合多种媒介平台的调研资料，研究发现相较于传统媒介时期，借由新、旧媒介相融合，多路径传播，多元参因素的助力，媒介融合时期的《论语》散发出新的生机与活力。该时期的原著内容解说更加注重典籍哲学与生活智慧的共振，具有当下性。译者身份的多元化和阐释内容的多样性，也使得《论语》译著具有开放性的特点。同时，

\* 本论文得到中国国家留学基金资助，资助课题为“儒家元典在韩国的时代性阐释研究——以20世纪至今《论语》的译介为中心”。

\*\* 북경외국어대학교 아주대학 중한번역 학과 박사(北京外国语大学 亚洲学院 中韩翻译专业 博士)

典型《论语》译著在一定程度上忽视了对原文政治、伦理等内容的传递，其浅表化的解读也部分地消解了原著的权威性。另外，媒介融合时期传播途径的交融性也促进了传统译著、新译著实现现实出版与网络传播的双向过渡。

**关键词：**《论语》，在韩译介，新媒介，媒介融合，译介特征

## 1. 引言

《论语》作为反映儒家思想的典籍，是哲学性、宗教性与文学性得以统一的经典著作，具备广阔的阐释空间。《论语》是构建中国传统价值观的重要柱石，同时《论语》在东方国家的传播也深刻地影响了韩国、日本等诸多国家。但《论语》的经典化并非一蹴而就的，是一个长期持续的过程，其意义是在解读、翻译和传播中不断得以建构和生成的。而媒介技术的发展，不断拓展人类获取信息的边界，革新着信息传达的手段和渠道。不同的媒介技术在不同的历史时期助推著作、翻译作品的传播。

《论语》在韩国的翻译传播，也随着媒介技术的介入，呈现出不同的阶段性传播特征。自从高句丽小兽林王（在位期371-384）设立太学，《论语》先后经历了口语媒介时代、书写媒介时代、印刷媒介时代等传统媒介时代的传播，诸多经典注本应运而生。在现今数字化网络时代，电子-互联网媒介不断成熟，新、旧媒介融合的趋势已然明朗。传统媒介稳定地发挥既有功能，与新媒介联姻，不断寻求新突破。社交媒介、网络媒体、自媒体等新媒介则丰富了传播手段，同时新媒介的产物也力求向传统媒介谋靠拢。相较于传统印刷媒介时期，新、旧媒介已经极大地改变了既有的传播环境，营造出全新的传播语境。同时，媒介融合不仅是传统与新兴媒介在技术和信息承载方式上的融合，还影响着译介主体、阐释方式以及受众接受方式的融合。<sup>1)</sup> 就此，韩国当今新生代译者、研究者对《论语》的译介也顺应媒介融合的发展趋势，不断为经典译介

提供新的思路。

在媒介融合视域下,《论语》在韩国通过怎样的路径进行了译介传播?《论语》译介传播过程中呈现了哪些特点?与传统媒介时期相比,《论语》的译介重构是否受到了新媒介的影响?《论语》原本的价值是否得到相应的传达?本文将通过对媒介融合背景下《论语》在韩翻译传播现象的考察和个案研究,从传统媒介时期《论语》在韩国的传播历程、新媒介时期《论语》在韩国的建构路径、媒介融合时期《论语》重构特点三个层面,分析媒体发展变迁对《论语》在韩译介重构的影响。

## 2. 《论语》在韩传播略史:传统媒介到新媒介

媒介形态是随着生产力的发展而不断革新的信息传播介质,不同的媒介对应着不同的信息传播尺度。一定的媒介形态不仅决定了主体对客体、对外在世界的感知和认识方式,而且也决定了客观世界在人们面前的呈现方式和所呈现内容的结构模式。<sup>2)</sup>《论语》在韩国的译介历史悠久,经历了印刷媒介等传统媒介时代、电子—互联网媒介新媒介时代,并借助传统媒介和新媒介相融合的力量持续传播,呈现出迭代更新的现象。笔者将结合主要媒介形态对《论语》在韩国的译介进行研究探索。

互联网技术广泛地应用在信息传播之前,数字技术对媒体行业及出版行业冲击有限,以印刷媒介为主要传播方式的时期,笔者将其归类为传统媒介时期。该时期以传统媒介为途径进行出版的译作称为传统译作。互联网与数字技术相融合,特别是客户端交付技术出现,移动在线网站、网络媒体兴起之后,

1) 尹飞舟,王佳娣,《媒介融合时代〈道德经〉英译传播中的经典重构》,《中国文学比较》,2022,第189页。

2) 麦克卢汉(著),何道宽(译),《麦克卢汉精粹》,南京:南京大学出版社,2000,第327页。

受其影响较大的时期<sup>3)</sup>，笔者将其则归类为新媒介时期。借助新媒介平台发布或出版的译作称为新译作。现今，新媒介仍处于成长阶段，传统媒介的传播功能依旧强大。在《论语》韩译的传播过程中，传统出版媒介与新媒介多种媒介形态同时空共存，相互依存，实现了技术和内容的交融，属于媒介融合时期。

传统媒介时期的主要传播手段是印刷媒介，新媒介时期的传播手段更加依赖网络平台和数字技术，传统媒介时期与新媒介时期既是时间的划分，又包含具有各自特点的传播手段。媒介融合时期则相较于前两者，其传播手段更多的是传统媒介和新媒介的交融和迭代更新。在时间轴上，传统媒介时期、新媒介时期、媒介融合时期接续存在，新媒介时期与媒介融合时期部分重叠。

### 1) 传统媒介形式下《论语》译本在韩国的译介传播

早在公元3世纪中叶以前《论语》就以汉文著述的形式传入朝鲜半岛<sup>4)</sup>，至今已有近两千年历史。新罗、高丽时期，《论语》曾以吏读、口诀等汉字借字标记的形式得以传承。直至朝鲜朝时期，训民正音的颁布为汉文典籍的翻译带来了革命性的变化，《论语》在朝鲜半岛的韩文翻译才真正开始<sup>5)</sup>。

现存朝鲜朝末期(1897-1910)及日本殖民时期(1910-1945)《论语》的译本或谚解本有三种。<sup>6)</sup>其中，韩国近代文学的开拓者崔南善1909年8月起分四次连载《少年论语》。崔南善试图通过翻译实现传统价值观与近代社会价值观的转换。<sup>7)</sup>

3) 王华生,《媒介形态与思维创新:新媒介、新尺度、新思维》,河南大学学报(社会科学版), 2022:62(05),第145-147页.

4) 김영호, 「현대 한국의 논어 연구-특히 번역을 중심으로」, 『温知论丛』, 17, 2007년.

5) 任晓丽,《〈论语〉在韩国的译介论考》,《上海翻译》, 2021:158(03), 第67页.

6) 由崔南善主编,自1909年8月开始分四次连载的《少年论语》;1923年由汉学家申冕休等人编纂,儒教经典研究所刊行的“儒教经典译丛书”之《论语》;1932年由李奎范等著,文言社刊行的“言解四书”之《言解论语》.

7) 전호근, 「유학철학 원전번역을 통해 본 우리의 근대」, 『시대와 철학』, 2003:14 (2), 第187-210页.

1945年以后,《论语》翻译进入了现代韩国语翻译的起步期。50-60年代的文本阐释旨在探源传统文化、弘扬典籍文明和普及东方伦理道德。1956年李家源的《论语新译》、1959年李乙浩的《论语》、1964年车柱环《东洋的智慧之论语》等译本相继出现。

70-90年代的《论语》翻译则是探索发展时期,译本阐释类型开始多样。70年代西方掀起了研究孔子及儒家文化的热潮,韩国学界试图从《论语》等经典中认识中国;80年代韩国思想界也在对比西方思想和回顾儒家思想,试图在西方文明和包含儒家思想的传统文化中寻求一条适用于自身发展的道路,同时对《论语》的价值定位也拓展到了世界经典之列;90年代的作品倾向于参照中国境内《论语》研究的新成果探讨《论语》原义,结合西化背景对伦理幸福哲学智慧等进行阐释。该阶段的代表作品有1970年尹永春“世界文学大全集”之《论语》,1985年金学主译介《论语》,1983年张基樞“大思想家生涯和生活系列”之《论语》等。

传统媒介时期,《论语》在韩国的译介传播主要通过印刷媒介实现。印刷媒介时期的典籍翻译传播效果可以通过发行、阅读、评价以及再造四个指标来评估<sup>8)</sup>。该时期《论语》在韩的传播效果主要体现在译本的馆藏量、译本的再版、改版、重译等方面。

韩国两大国立图书馆的馆藏量和译本版本信息可以提供参照数据,辅助了解其传播规模。以韩国国立中央图书馆馆藏为例,对1945-1999年记录在册的《论语》进行数据统计。<sup>9)</sup>该时期的《论语》翻译并非仅限于某几位译者,而是

8) 尹飞舟,谢清风,《图书翻译出版的五R评价》,《出版发行研究》,2019:(6),第88-89页。

9) 在其搜索平台输入“论语(논어)”关键词,语言限定为韩国语,时间切片设定为1945-1999年,记录在册的《论语》译著为692本,其中书籍455本,古籍6本。(韩国)国立中央图书馆((한국)국립중앙도서관)(1945-2023)“论语(논어)”的检索结果,<https://www.nl.go.kr/NL/contents/search.do?resultType=&pageNum=1&pageSize=30&order=&sort=&srchTarget=&kwd=&systemType=&lnbTypeName=&category=&hannaFlag=&reSrchFlag=&licYn=&kdcName1s=&manageName=&langName=Korean&ipubYear=&pubyearName=&seShelfCode=&detailSearch=true&seriesName=&mediaCo>

有诸多的汉学家、中文学者、大学教授等对《论语》进行翻译、研究。又加之不同阐释类型译本的不断再版、改版、重译，其整体数量无法估量。对整体数据进行筛选后，就各个阶段的新增常规译本<sup>10)</sup>而言，50-90年代该有新增常规译本70多本。另外，就某译者的《论语》翻译工作进行挖掘，也可以窥见该时期典籍翻译的译本、版本信息。以车柱环为例，其《论语》译著主要依托巴西文化社出版发行。在1964-1994年的30年间，《论语》经历了再版、改版和新译。其中，1964-1974年间《东洋的智慧之论语》共印发15版之多。

## 2) 新媒介形式下《论语》在韩国的译介传播

新媒介时期是以信息的数字化技术为基础，使用数字通信技术，运用音频、文字、图像等多种方式，通过新型的、移动便捷的显示终端，进行以实时、互动、高效为主要特征的传播活动的新传播时代。<sup>11)</sup>新媒介形式多种多样，包含网页媒介、博客媒介、视频媒介等基本形式。以现阶段主要新媒介而言，博客媒介Blog（博客）1997年于美国诞生，Facebook注册于2004年，视频媒介Youtube注册于2005年。韩国主要网络书店教保文库（교보문고）1980年成立，

de=&offerDbcode2s=&f1=title&v1=%EB%85%BC%EC%96%B4&f2=author&v2=&f3=publisher&v3=&f4=keyword&v4=&and1=and&and2=and&and3=and&and4=&and5=&and6=&and7=&and8=&and9=&and10=&and11=&and12=&isbnOp=isbn&isbnCode=&guCode2=&guCode3=&guCode4=&guCode5=&guCode6=&guCode7=&guCode8=&guCode11=&gu2=kdc&gu7=&gu8=&gu9=&gu10=&gu12=&gu13=&gu14=&gu15=&gu16=&subject=&sYear=1945&eYear=1999&sRegDate=&eRegDate=&typeCode=&acConNo=&acConNoSubject=&infoTxt=,检索日期：2023年2月20日。

- 10) 笔者针对1945-1999年间《论语》在韩国的译本进行综合调研，对既有译本在文本内容上分类发现，既有译本可以分为对《论语》进行常规翻译的译著和以《论语》为原本进行创作的衍生文本。常规翻译本更加倾向于对《论语》文本本身进行阐释或翻译的文本，衍生文本则可包括：儿童漫画类文本，论语故事类文本，前人针对论语进行的研究型著作，《论语》衍生出的政治、经济等文本，名言警句集合，节选翻译著作等文本。
- 11) 许宁，《论新媒介时代小众审美趣味的显性表达》，《社会科学辑刊》，2019:245(06)，第193页。

阿拉丁(ALADIN)和YES24成立于1999年。网络书店及社交媒体的成熟以及在全世界的推广则相对滞后。基于此,笔者将关注21世纪媒介融合下《论语》在韩国的译介传播情况,并主要对2023年2月间主要以文字图片呈现的网页社交媒介,以视频声音为主进行呈现的视频媒介,以及网络媒介中提供消费辅助资源的电子商务媒介等呈现出的译介传播情况进行挖掘分析。

博客是基于网页媒介发展起来的新媒介形式,采用网页的形态呈现信息。韩国Naver网络红人(Naver Influencer)就是网页媒介发展新阶段的代表性产物。以图书专门博主为例,博主们或分享新书特点,推荐符合其自身价值取向及受众需求的《论语》译本;或推出每日《论语》学习笔记,共享学习心得;或选择《论语》中的部分内容进行解读。博主StarRichBooks自2015年6月5日至2023年01月04日,持续围绕《论语》以及《논어로 리드하라》发帖34篇,涉及人生智慧、领导力、女性领导力、人际关系、名言警句、向20-30岁读者推荐的《论语》成功学等内容。<sup>12)</sup>博主通过博客对《论语》进行推送,对《论语》译著进行选择性的推介的同时,也促进了相关名言碎片化的传播。

古籍数字化也是借助网页媒介和搜索系统进行资源传播和共享的形式之一。古籍数字化主要用以建构古籍数据库,用以保护和利用古籍文献资源的系统工作。韩国各类古籍典藏机构建立了诸多古籍数据库,并开发了多种古籍检索系统。<sup>13)</sup>以韩国历史文化研究在线(KRPIA)为例,作为韩国知识文化在线服务平台,为其受众提供诸多电子图书资源。车柱环等人译介的《论语》等典籍也在此实现了数字化。译著原文图片、文字提取及注释内容都可以实现远程端口查询。古籍数字化为学者、读者查询译本提供了便利的渠道。

视频媒介主要指提供视频资源的媒介形式,如YouTube视频网站、Naver视频等视频平台。视频媒介进一步丰富了信息的传播方式,将文本、图像、声音、动画等元素结合在一起,加速了信息传播的效率。以世界最大的视频共享

12) StarRichBooks (2020-2023),输入“论语(논어)”可以得到34条博文结果。

[https://blog.naver.com/books\\_han](https://blog.naver.com/books_han), 检索日期:2023年02月02日。

13) 毛建军,《韩国古籍数字资源的建设与启示》,《图书馆建设》,2012:214(04),第40页。

网站YouTube为例,在该平台上传的《论语》韩译相关视频约为400余条,其中《论语》相关书籍推介视频单条最高点击量达136万余次,有声书阅读视频单条最高点击量达55万余次。<sup>14)</sup>

电子商务则通过商品信息和需求信息的双向流动、互相影响,实现大众传媒和商务销售的融合<sup>15)</sup>。网络书店教保文库、阿拉丁和YES24做为韩国三大网络书店,在对书籍的推介、销售及读者反馈层面起到很好的辅助作用。以教保文库为例,输入关键词“论语(논어)”进行综合搜索,共得到2025条搜索结果,包含电子书(eBook)323本, Sam199本。<sup>16)</sup>教保文库的“软载体”eBook以及移动电子阅读器Sam也以数字技术的形式更加直接的联通了文本与读者,使读者可以随时随地地进行信息读取。

以文字图片为主的网页媒介、以兼具私密和公开特性的博客媒介、以视频声音为主的视频媒介丰富了信息传播的途径,加速了信息传播的速度,使得受众可以借助多样的数字平台及技术,随时随地接收、检索信息。这延伸了受众的眼、耳、口等感官机能,使《论语》在韩的传播进一步摆脱了纸质介质的限制,从而进一步拓展了受众认知的“新尺度”。

### 3. 媒介融合时期《论语》在韩译介的主要传播路径

尼古拉·尼葛洛庞蒂(Nicholas Negroponte)将计算机工业、出版印刷工业和广播电影工业进行联姻,首次提出媒介融合(Media Convergence)的概

14) 채식주의(素食主义, 2022.10), 오십 넘어 비참해지고 싶지 않다면 당장 시작하세요, <https://www.youtube.com/watch?v=rkyfbAxAKo&t=199s>, 查询时间: 2023年03月16日.

15) 罗赞,《电子商务网站与大众传媒的融合发展》,《新闻与写作》,2012:338(08),第40-42页.

16) 网络书店教保文库(2023),输入关键词“论语(논어)”进行搜索结果页面, <https://search.kyobobook.co.kr/search?keyword=%EB%85%BC%EC%96%B4&target=total&gbCode=TOT&ra=qntt>, 检索日期: 2023年02月21日.

念。20世纪90年代初,通信、消费电子产品、媒体和计算机还可以作为独立的产业存在,通过不同的传播方式提供不同的服务<sup>17)</sup>。进入21世纪,随着互联网、手机、移动智能终端技术的发展,媒介功能不断得到开发,新、旧媒介的边界不断模糊。媒介的信息传递、解释功能、娱乐功能和消费功能正在融合,典籍的传播也进入了开放、互动、碎片和高效传播的媒介融合传播时期<sup>18)</sup>。

在现今媒介融合的背景下,多种媒介的跨平台属性大大加速了信息传播的速度,也给予了作者、译者、受众之间更有弹性的互动空间。传统媒介与新媒介在《论语》传播中相互依存,共同作用。传统媒介产生的《论语》译作是新媒介传播的基础,新媒介拓展了传统译作的传播渠道和影响力。该时期的《论语》在韩译介可以21世纪为分水岭,文章将从传统媒介形式下的传统译本和新媒介形式下的《论语》新译本两个层面讨论《论语》在媒介融合时期的韩译传播情况。

### 1) 《论语》传统译本在媒介融合时期的传播

《论语》在韩国的译介呈现出明显的迭代现象,老一辈的经典译本得以再版传播,新一代的译本层出不穷。李乙浩、金学主、车柱环、张基燿、成百晓等老一辈汉学家的《论语》译著值得研究关注。他们的作品在传统媒介时期通过修正完善、加入不同的文库或图书系列、更换出版社等方式得以多次印刷发行。诸多版本顺应时代发展,贴合当时的语言规范,并结合读者的接受状况得到了翻译、传播。

在媒介融合时期,传统媒介传播主体和译者也主动利用新媒介平台解读、推广和销售传统译作,构筑多样的传播场景,与新媒介传播者、读者建立新的互动关系,将传统媒介对译著的传播效果延伸到新媒介。

17) 宋昭勋,《新闻传播学中Convergence一词溯源及内涵》,《现代传播(中国传媒大学学报)》,2006:01,第51-53页。

18) 刘宏,《媒介功能的融合:一个新的视角》,《人民论坛·学术前沿》,2019:163(03),第58页。

李乙浩(1910-1998年)于1958年通过新杨社教养新书系列出版《论语》韩译本。该译本独树一帜,试图通过对传统文化的挖掘,使韩国近代受到冲击的文化重回正轨。1974年新译《韩字论语》,通过博英社博英文库发行。该版译著添加了大量的注释,采用韩国语日常词汇,使用自然流畅的对话体,再加之其翻译简洁明了,拥有诸多读者受众。<sup>19)</sup>

《韩字论语》进入21世纪后,依旧受到韩国学术信息(한국학술정보)、OLJE CLASSICS(올재클래식스)等出版社的肯定得以再版发行。教保文库设有李乙浩专门网页<sup>20)</sup>进行其个人及作品介绍,教保电子书(KYOBO EBOOK)与OLJE CLASSICS共同推介包括《韩字论语》在内的27本李乙浩全书的电子书,读者可以免费下载阅读<sup>21)</sup>。得益于此类大规模的推介,读者可以无负担地获取译著文本。韩国读者在一定程度上可以接触韩国人视角下的东方哲学思想,并获得了了解韩国思想新发展的窗口;同时,国立中央图书馆电子图书馆(한국국립중앙도서관 디지털관)也收录了其译著,并支持读者利用其电子平台及合作院校图书馆的辅助系统进行多客户端的现场、远程查询。

成百晓(성백효,1945年-)在20世纪末对《论语集注》进行了翻译。21世纪不断修正和完善其译著,并借助了传统媒介和新媒介的力量对译著进行推广。成百晓1990年翻译《悬吐完译论语集注》(『논어집주』)<sup>22)</sup>,对原文添加“悬吐”,并采取意译为主直译相辅的翻译方式,为读者解读《论语》之妙味。该书于2005年完成初版24印,2010年3月修正版第9印发行。此后,成百晓于2013年再对其进行补充完成《附按说论语集注》(『부안설 논어집주』)。译者在新版译著中结合中国近代学者杨伯峻、朝鲜朝学者金昌协(김창협,1651-1708年)、丁若鏞(정약용,1762-1836年)、朴文镐(박문호,

19) 전호근, 「광복이후 최근까지의 유가철학 원전번역: 논어를 중심으로」, 『시대와 철학』, 2005: 16 (1).

20) 网络书店教保文库, 李乙浩个人及其作品介绍网页, <https://www.kyobobook.co.kr/service/profile/information?chrcCode=1112712601>, 查询时间: 2023年2月23日.

21) 行路难, 李乙浩全书免费推介页面: <https://goodoz-oz.tistory.com/42>, 查询时间: 2023年2月23日.

22) 성백효, 『논어집주』, 首尔: 전통문화연구회, 1990.

1846-1918年)以及现当代学者的解说与朱熹的阐释进行比较研究。自1990年出版,2013年修正再版,直至今日,经过了33年成百晓的《论语集注》仍受读者欢迎。这从侧面说明该书不仅受到了业内学者的认可,拥有相当数量的读者群体,也经受了时间的检验得以沉淀。

在媒介融合时期,成百晓的《论语集注》及《附按说论语集注》等其他译著还通过新闻采访、视频讲解等方式得以传播。韩国《月刊中央》(〈월간중앙〉)<sup>23)</sup>、《东亚日报》(〈동아일보〉)<sup>24)</sup>等十多家媒体曾对成百晓翻译和刊发《附按说论语集注》进行专访或者宣传报道。而这些媒体的报道时间多集中于2006-2016年,正处于新闻媒体数字化发展时期;在视频媒介的支撑下,成百晓还借助海东经史研究所的平台优势,开发古典翻译及教育的专门频道,公开对《论语集注》等进行讲读。鉴于古典文献的理解难度,讲读视频一般比较简短,数量过百。相较于前期译者新书推广路径的单一性,成百晓通过新闻宣传和视频讲读的方式对《论语集注》进行译本推介渠道更加丰富,信息更加公开和密集,比较有利于现代读者受众的接受和吸收。

在媒介融合时期,传统媒介和新媒介交互作用,共同推进传统译本的传播。一方面,印刷媒介更加娴熟地完成其本身印刷出版的职能,并通过再版经典译本或出版全新的译本形成《论语》韩译传播的累积效应;另一方面,新媒介结合传统媒介,辅助数字化手段,为传统译作提供了更广阔的宣传推广平台。译者联手出版社将传统译作的内容迁移至新媒介,并携手图书馆电子数据平台、学术数据库、视频等方式,使无法直接接触纸质韩译本的网络读者高效地获取信息。总体来说,媒介融合时期媒介的跨平台属性进一步扩大了《论语》在韩的传播渠道,传统译本的影响力不断持续,形成“正螺旋”效应。

23) 《月刊中央》(2015),对成百晓及《论语》的推介,  
<http://jmagazine.joins.com/monthly/view/304747>,检索日期:2023年02月24日。

24) 《东亚日报》(2013),对《论语集注》的推介:  
<https://www.donga.com/news/article/all/20130827/57264953/1>. 检索日期:2023年02月24日。

## 2) 《论语》新译本在媒介融合时期的传播

进入21世纪,随着新媒介的快速发展,《论语》在韩译介也更加活跃起来,以《论语》为中心的诸多新译著、新创作层出不穷。新媒介信息传播的开放性、自主性、交互性、快速性等传播特征给普通读者、草根译者、企业家等身份不一的群体带来了参与翻译、发表和推介的机会。原著内容的解说也更具有开放性、生活化、互动性和商业性等特点。电子商务媒介、博客媒介、视频媒介、社交媒介都成为原创译作生长、人气译著推广的土壤。

以《论语》为关键词,在NAVER 网红博主,网络书店阿拉丁、教保文库,YouTube视频等平台进行综合搜索后发现,排名靠前的人气译著、视频推介译著有《五十岁读论语》(崔钟烨)<sup>25)</sup>、《遇见论语,变得幸福》(樊登著,笔者回译)<sup>26)</sup>、《论语》(金炯瓚)<sup>29)</sup>、《用论语领导》(周广宇,笔者回译)<sup>27)</sup>、《橇杻漫画论语》<sup>28)</sup>(金容沃,普贤)等。<sup>29)</sup>

教保文库和阿拉丁网络书店综合搜索后,排名第一的译著为《五十岁读论语》。该书同时也受到网络博主Yeoreum(여르미)、Youtube播主素食主义(채식주의)等人的推荐。在其推文中Yeoreum认为人生过半,50岁仍然需要把握方向做好继续前进的计划,而《论语》可以为其指引方向。博主以散文的形式来表达当下草根网红对《论语》的认知情况,博文简短有力,贴切现代人生活疲惫摇摆的状态;Youtube视频平台搜索“논어”,观看次数最多的视频是由播主素食主义(채식주의)制作的视频《为避免五十岁后的悲惨,请立马开始》(笔者试译)<sup>30)</sup>。该视频的播放量达到137万,制作参照《五十岁读论语》文本,结合丁

25) 최중엽, 『오십에 읽는 논어』, 서울: uknowbooks, 2021.

26) 原著:樊登著,《樊登讲论语》,北京:北京联合出版社,2020.

译著:판딩 지음, 이서연 역, 『나는 논어를 만나 행복해졌다』, 서울:미디어숲, 2022.

27) 原著:周广宇,《写给聪明女人的<论语>》,北京:北京燕山出版社,2013.

译著:저우광위, 송은진 역, 『논어로 리드하라』, 서울:스타리치북스.

28) 김용옥, 보현, 『도올 만화 논어』, 서울:통나무 출판사, 2013-2015.

29) 资料搜集时间:2023年02月01日-2023年02月26日.

30) 채식주의(2022), 오십 넘어 비참해지고 싶지 않다면 당장 시작하세요, 50대 몰아보

若鍊编著《论语古今注》大起大落的人生经历, 透视现代人职场、生活、人际关系、自我修养、梦想成功等诸多场景的困顿, 为50岁前后的人士提供建议。比如以“三十而立, 四十而不惑, 五十而知天命, 六十而耳顺, 七十而从心所欲, 不逾矩”强调不以周边人的闲言碎语而动摇内心。

为更好地捕捉受众的注意力, 在媒介融合时期, 译者输出的译著内容也并非原文或译著原句, 而是附着传播者个性化解读的产物。相较于原著, 章节及内容的划分有一些变动, 表述常以总结性、标记重点、贴切受众现实的方式加以呈现。《五十岁读论语》一书的作者崔钟焯在Youtube排名前三的视频<sup>31)</sup>中分享了自己对于《论语》中诸多重要词汇的见解。如把“군자(君子)”翻译成“리더(leader)”, 并认为《学而》第一章将“리더”养成的条件总结为三个阶段: 学习、人际关系、主导性。其见解拓展了《论语》的阐释边界并对读者起到了一定的主观引导作用。对于《五十岁读论语》的多途径传播, 读者们也即时地反馈了自己的评价: “对艰涩的《论语》进行了简单明了的讲解, 献上掌声”“非常感谢分享这么优秀的讲解……会让我反省”“有益的内容, 会反复阅读, 然后向身边人推荐”。《五十岁读论语》的解读宣传, 使得古老的哲理悄然渗透到现代人的职场生活、自我修养、自我疗愈、人际关系等层面, 促使受众以《论语》问道。在这里, 译者实现了对《论语》特定领域的精细挖掘。相较于对普世规则的塑造功能, 典籍更加倾向于关注个体感受。

教保文库和阿拉丁网络书店综合搜索排名次之的译著为《遇见论语, 变得幸福》。该书由韩国译者이서연将樊登原著《樊登讲论语》翻译为“我与论语”系列书籍, 并引介到韩国, 在韩国受到欢迎。《樊登讲论语》在中国也是国学普及中的现象级存在。在优酷网按照“播放多”进行检索, 排序位置靠前的《樊

기,

[https://www.youtube.com/results?search\\_query=%EB%85%BC%EC%96%B4&sp=CAM%253D](https://www.youtube.com/results?search_query=%EB%85%BC%EC%96%B4&sp=CAM%253D)

31) 방송대 지식+ (2023), 인생은 필히 가까이에 근심 걱정이 있다. 동양 철학 공자가 말하는 인생 이야기 [50에 읽는 논어],

<https://www.youtube.com/watch?v=MH8QhKVEj7M&t=1312s>, 检索日期: 2023年02月26日.

登讲论语》系列视频，观看次数为300到1.5万不等。<sup>32)</sup>而对于讲解《论语》的初心，原作者樊登表示《论语》自古至今有诸多大家阐释解读，但《论语》读书会并非追求学术性研究，其重点是探索《论语》跟我们的时代有何关系，在互联网时代应该如何应用，因为经典活在当下才能焕发活力。而韩文译本《遇见论语，变得幸福》等“我与论语”系列深刻转达了樊登最初的构想。

相较于印刷媒介时期较为单一的出版广告、系列文库以及口耳相传的图书推介，媒介融合时期作者在译著的推介中彰显出积极的能动性。同时，出版机构、赞助商、企业、财团等也在推动网上书店、数据库平台、视频运营商、社交帐号持有人等多方位推介《论语》。通过销售排行、搜索排行、人气排行的形式打造爆款书籍、热点博文、人气视频等；在印刷媒介时期，译文多由译者独立翻译。译者获取反馈的形式比较有限，受“学缘”“亲友”等社会关系的影响，读者反馈并不客观，耗时周期较长。译介传播链条相对比较保守。但在新媒介时期，《论语》在韩国的译介传播则体现出相对的开放包容、互动即时、聚焦当下和商业推动等特点。译者发布译文、译文视频和推介内容后，由于网络社群的弱联结性，读者往往不加掩饰地表达对译文的看法，这有利于双方可以较好的沟通。译者在与读者的讨论与交流中更加明确了对原文的理解，促进典籍文本走向读者。

#### 4. 媒介融合时期《论语》在韩译介传播的特点

不同的时代背景促使不同的大众群体接受文学经典的动机可能是多层面的，经典作品的译介应该关照当代人的需求，融当代人的情感取向和价值追求于新作，从原著中萃取迎合当代生活需求的内容。<sup>33)</sup>《论语》较为集中地体现

32) 芦爱英,《新媒体语境下儒学经典传播策略研究》,《中国出版》,2021,509(12),第62页。

33) 戴文红,《网络传播对中国文学经典的解构与重构》,《现代传播(中国传媒大学学报)》,

了孔子及儒家学派的政治主张、伦理思想、道德观念、教育原则、识人辨物、为人处世等内容。其用语辞约义富，充满智慧哲理，不同历史阶段的受众可以在其中看到属于自身、所处时代的哲学引导。

在媒介融合时期，多元主体对《论语》的重译、重释和推介使古老的哲学与现代人实现碰撞共振，其原本的价值体系变得具体而真实，焕发活力。该时期的译介更加关照当下现实，内容阐释更具有开放性。

### 1) 内容阐释的当下性

20世纪中叶以来，一方面韩国学界试图从《论语》等经典中重新了解中国思想，并在西方文明和包含儒家思想的传统文化中寻求一条适用于自身发展的道路。另一方面，随着非学者型译者的出现以及大众读物的抬头，诸多译著中也出现了结合西化背景对处世哲学、生活智慧等进行阐释的迹象。这为当下媒介融合时期《论语》译著的关注重点埋下种子。

媒介融合时期《论语》内容阐释的当下性表现为因关照当下读者而产生的译本对原著的局部聚焦。借由传统媒介和新媒介的推广，《论语》译著呈现出明显的学术型译著和非学术性译著两种趋势。鉴于网络媒介的技术特点，现阶段研究的《论语》译本或是以《论语》为中心的改编译本更多的属于非学术性译著，承担着知识普及而非深入学术研究的职责，译介内容更多地体现出局部聚焦的特点。以《五十岁读论语》为例，其译文筛选可洞见其局部聚焦之一二。《论语》原文共计20篇，492章，每篇16章（学而篇）——44（问宪篇）章不等。《五十岁读论语》的译者有意筛选出其中50章内容，分为五讲，每讲含10章内容，体量是原文的近十分之一。相较于原文，《五十岁读论语》删减了政治、经济、伦理等领域的章句，更加注重借《论语》中的人生智慧来解决职场、人际关系、自我修养、礼法的现代性等问题，从而达到缓解生活、工作、

---

2013, 35(12), 第59页.

年齡等帶來的焦慮，擺脫環境束縛之困頓，並引導讀者修身修性制定好下半生的發展計劃。當下熱門著作《樊登講論語》及其韓文譯本“我與《論語》”系列亦是如此。

內容闡釋的當下性和讀者的需求形成了互動。讀者的需求推動了聚焦讀者生活痛點譯著的誕生，而讀者對該類文本的積極索取和渴望又促進了文本的持續發行。《五十歲讀論語》的譯者有意從原文中選取有益於讀者當下需求的章句，將文本劃分為包括“孔子的話，獻給空虛的50歲”“站在巨人肩膀上眺望的方法”“穩住不安的五十歲”“《論語》如何使我自立”等<sup>34)</sup>五講內容，分別在空虛、反省、平衡、成熟、勇氣等方面給予讀者啟發，強調方向比速度更重要。該書也因為側重於對讀者受眾的人文關懷，在韓國引起了《論語》學習的新熱潮。同樣的，借由讀者的歡迎和助推，該書由2021年出版社重新推出15萬冊紀念版，銷量現仍居於榜首。

內容闡釋的當下性還表現為經典解讀的淺表化。當下人氣譯著採取的是將“咀嚼經典，與讀者共食”的方法，對《論語》原文進行解讀。這一方面致使譯著內容無法經受受眾深入的閱讀和分析，通過閱讀獲得的可反復咀嚼的內容比較有限，無法在當下階段對經典進行進一步的挖掘；另一方面也導致了闡釋內容的偏頗：相較於人際關係、自我修養等現實性問題的關照，原著中關於政治主張、倫理思想、道德觀念等層面內容的傳遞被削弱了。譯者的闡釋重點不在於傳達“治國理政”“倫理規範”相關的內容，而僅僅為讀者了解這些領域提供了一個窗口。比如樊登在《為政篇》第一章中對“為政以德，譬如北辰，居其所而眾星共之”進行講解。他更加傾向於以複雜體系的生態建設來類比原文所呈現的國家治理，同時列舉老子、荀子等先賢的名言，汽車生產線、宋徽宗治理國家的失控、清乾隆奴役百姓以及以領導治理公司為例，從土壤健康、氛圍良好、方向明確<sup>35)</sup>等重点方向的把控來完成複雜生態的建設。受眾身邊的例子、歷史名

34) 以上為筆者自譯。原文為“공허한 오십에게 공자가 하는 말”“거인의 어깨 위에서 바라보는 법”“흔들리는 오십을 다잡아 주는 힘”“논어는 어떻게 나를 일으켜 세우는가”。

35) 打毛線(2021)，樊登講《論語》第12期：《為政篇》譬如北辰：不打擾，是領導的溫柔，<https://www.youtube.com/watch?v=xpOGUIEpEwA>，檢索時間：2023年02月20

人事件等琐碎的信息相互连接,完成了其对经典文本的译介转达。

## 2) 文本解读的开放性

20世纪90年代以后,特别是新媒介成熟运用以后的媒介融合时期,信息迅速、广泛的传播,在改变典籍传播形式的同时,也在一定程度上改变了典籍译介的主体和传播的内容。

该时期的译者构成更加多元,身份也更加复杂。较先前主要由学者、研究人员构成的翻译主体,媒介融合时期的人气译者包括工作经历丰富的企业工作者兼任教授、知识广博的读书会创始人、涉猎诸多学科的学者、出版社编辑以及身份多样的网友等。传播渠道的多样化促使译者身份也更加多样化,相较于传统意义上的译者,部分助推典籍传播的人群更贴合“推介人”的定位。译者身份及其涉猎领域已经得到了极大的延伸,译者(推介人)背后或许拥有一定的资本助推。如崔钟焯是《五十岁读论语》的作者,也是《论语》的译者。他是韩国job solution korea的代表、庆熙大学社会教育院兼任教授,历任三星电子前人事经理、经营革新总经理等职务,拥有20多年丰富的企业工作经历;“我与《论语》”系列作品的译者이서연是出版社图书企划,但决定“我与《论语》”系列译著内容的重要因素是围绕《论语》进行讲读创作的原作者樊登。尽管樊登不是“我与《论语》”系列译著的译者,但他的作品《樊登讲论语》为译著系列的产生奠定了内容基础,同时他也是推动《论语》传播强有力的推介人。樊登于2013年创办樊登读书会,旗下读书软件樊登读书APP2021年总注册用户数已突破5000万人;而《橛机论语故事》的主讲人金容沃求学经历丰富,涉猎韩国传统医学、东亚语言文明学、中国哲学、神学等诸多专业,并担任相关专业讲师、助教和教授职位,曾担任记者、创办医院,参加演剧、电影、广播等活动。金容沃在YouTube开设个人频道,频繁大量地更新《论语》等典籍阐释视频,该频道订购者多达22.9万人。<sup>36)</sup>

日。

而作者身份的复杂性在一定程度上促进了《论语》内容阐释的开放性,即媒介融合时期的《论语》译著相较于原文对于哲理的讲解,增加了更多的开放性、地域性和专业性信息。具体来说,崔钟焯和樊登的《论语》译著引经据典,以诸多历史、人物、故事的片段,通过延伸叙事的方式,来支撑其对《论语》的理解和阐释,同时更加倾向于结合经营管理、职场思想、心理学思想引导读者进行自我开发。

而金容沃则借助视频媒体、公开讲座、漫画等多种形式对《论语》及其译作《论语韩文译注》<sup>37)</sup>进行推介。其讲解视频多由线下讲座录制,在视频中试图用中国历史、文化等知识来消解韩国受众因《论语》的晦涩带来的距离感,并借用佛教、基督教思想以及韩国人的日常生活来引起听众、读者的共鸣,从而达到阐释孔子名言、传播核心思想的目的。以金容沃的高校讲座视频《橐机金容沃论语故事第49讲孔子的音乐故事》<sup>38)</sup>为例,金容沃在讲解中融入了《桔梗谣》的韩国乐器表演并讲解了韩国音乐的独特之处,随后讲授音乐与祭祀、制度之间的关系,并由此提升到东西方音乐的一致性哲理——音乐是自然之理。金容沃也给出了自己的主张:相较于道德思想,孔子更加注重感受性。具有良好的音乐感受性,才能更好的遵从礼制。金容沃的《论语》阐释将韩国历史文化、古今中外、儒释道等多种思想进行了融汇整合,为听众读者展开了一幅庞大的知识画卷。

### 3) 传播途径的交融性

新媒介时期,传统媒介和新媒介交融的媒介环境为译本的传播提供了多种

36) 树维基 (나무위키, 2023), 金容沃介绍 (김용욱 소개), <https://namu.wiki/w/%EA%B9%80%EC%9A%A9%EC%98%A5>, 检索时间: 2023年2月26日.

37) 김용욱(2008), 『논어 한글역주』, 서울: 통나무.

38) Pavementbooze (2019), 橐机金容沃论语故事第49讲孔子的音乐故事(도올 김용욱 논어 이야기 제49강 공자의 음악 이야기), <https://www.youtube.com/watch?v=JvO6-H6ibrQ>, 检索时间: 2023年02月18日.

渠道。两者相辅相成，互为补充。在传统译著的传播方面，传播途径的交融性主要体现在新、旧媒体的交互作用。传统媒介为新媒介提供成熟的传播物料，新媒介为传统译著提供多样的传播渠道。对于李乙浩的《韩字论语》、成百晓的《论语集注》等传统译著，印刷媒介通过履行其本身印刷出版的职能，通过再版经典译本《论语》韩译传播的累积效应；除传统媒介传播外，译者也借助新媒介优势，推进《论语》译著的推广。比如借助图书馆电子数据平台、学术数据库、视频等方式，这为传统译作提供了更多样的宣传推广渠道。媒介融合时期，译者、媒介和读者的联系更加紧密，互动性更强，传播链条更加具有即时性、流动性。

在融媒体时期的新译作的传播方面，传播途径的交融性则主要体现在多种新媒体的交互使用。比如，赞助商、企业、财团等推动网上书店、数据库平台、视频运营商、社交帐号持有人等多方位推介《论语》。即同一部作品拥有多条推介渠道。借由传播途径的多样性，多个平台通过销售排行、搜索排行、人气排行的形式推介人气书籍。由此，新译作在此类新媒体环境中创作、发布、获得作者与读者的交互反馈，并形成成熟的文本意义构建。完成该过程之后，成熟的文本意义回归传统媒介，谋求现实出版。在网络新译作的创作中，多样的新媒体成为了《论语》新译的出发点，传统媒介则变为了新译作走向读者的桥梁。

媒介融合背景下《论语》典型译介以多主体、平民化的开放性解读方式，直面现世，强调人性关怀，解决当下问题。人气译著对《论语》的阐释，其重点不仅仅停留在《论语》本身，也更加注重用繁杂的辅助资料解读原著。诸多辅助资料的引用为读者打开了读书的窗口、认知的窗口，起到引导的作用。但同时也使得读者关注《论语》的焦点变得模糊，也致使译著体现出了浅表化的特征，并在一定程度上解构了经典的权威性。另外，译著传播途径的多样性，这更使得《论语》典型性译著不易筛选，促成了媒介融合时期译著的非典型性。

## 5. 结论

当下媒介融合时期的《论语》译介传播是其历史传承中的重要阶段，是翻译文学经典化的必经之路。在该阶段，传统媒介和新媒介交互作用共同推进译作的译介。传统媒介特别是印刷媒介加强与多方的衔接，借助数字化媒介，继续助力经典译本的积累效应；新媒介信息传播的开放性、自主性、交互性等特征拓展了《论语》在韩的传播渠道，切合读者部分需求的新译本不断生成；普通读者、草根译者、企业家等身份不一的群体拥有了参与翻译、推介的机会，网上书店、数据库平台、视频运营商、社交帐号等多方位路径也在助力推介《论语》。

现阶段《论语》译著对原著内容的解说更具有当下性，即译者倾向于关照当下读者而推进译本对原著的局部聚焦，更加针对当下读者的现实痛点筛选阐释重点。同时，原著中关于政治主张、伦理思想、道德观念等层面内容的传递被削弱了，典籍解读也由此避重就轻，显现出了局部性特点；译者（推介人）构成的多元化、身份的复杂性在一定程度上也促进了《论语》内容阐释的开放性和辅助阐释资料的繁杂性，经典文学再译介体现出了浅表化的特点；而媒介融合时期的译介传播更为明晰的特点还包括传播途径的交融性。这也帮助传统译著和新译著借助新、旧媒介完成现实出版与网络传播的双向过渡。

整体来看，《论语》产生的时代背景及其作为主流意识的时代已经消逝。尽管《论语》涉及面广、内涵丰富，其内容也不再完全符合现代读者的期待。但经典作品结合不同时期的译介阐释是原著生命力得以彰显和延续的重要环节，应该包含多个维度。媒介融合时期的典籍译著应该考虑读者分层，不同年龄段、不同人生阶段或是从事不同领域工作的读者需求千差万别，并非某个译本可以满足；同时曲高和寡的政治、伦理、道德等部分，下里巴人的自我修养、人际关系等都应该获得相应的探讨和展示。而如何去译介翻译，满足不同层面读者的需求也是需要认真考量的事情。

而事实上《论语》在韩国的译介历史久远，除了关照当下现实的角度外，

还涉及学术型译介, 青少年读物、儿童读本, 经济层面、政治层面等诸多层面的阐释解析, 其本地化的生长强劲有力。译介传播中有值得关注的部分, 也不可避免地出现一些问题。鉴于笔者仅在媒介融合视角下, 通过诸多媒介平台的数据支持对《论语》的译介进行了调查研究, 更多关注的是《论语》译介的当下适用性。后续值得挖掘和探讨的部分依旧广泛。

## 參考文獻

- 전호근, 「유학철학 원전번역을 통해 본 우리의 근대」, 『시대와 철학』, 제14권 2호, 2003년.
- 전호근, 「광복이후 최근까지의 유학철학 원전번역 : 논어를 중심으로」, 『시대와 철학』, 제16권 1호, 2005년.
- 김영호, 「현대 한국의 논어 연구-특히 번역을 중심으로」, 『溫知論叢』, 17, 2007년.
- 전호근, 「'온고지신溫故知新'과 '술이부작述而不作'의 사이에서: 『논어』번역본에 대한 검토」, 『오늘의 동양사상』, 제5권, 2001년.
- 성백효, 『논어집주』, 서울: 전통문화연구회, 1990년.
- 표문대, 『논어』, 서울: 현암사, 1965년.
- 김영주, 『논어』, 서울: 일신서적, 1990년.
- 김경탁, 『논어』, 한국: 해동출판사, 1984년.
- 김석원, 『논어』, 한국: 해월출판사, 1996년.
- 김학주, 『논어』, 서울: 서울대학교출판사, 1985년.
- 김종무, 『논어신해』, 서울: 민인사, 1989년.
- 이가원, 『논어신역』, 서울: 통문관, 1956년.
- 이민수, 『논어해설』, 서울: 일조각, 1985년.
- 이을호, 『논어』, 서울: 신영사, 1959년.
- 戴文红, 《网络传播对中国文学经典的解构与重构》, 《现代传播(中国传媒大学学报)》, 2013年.
- 韩传喜, 黄慧. 《媒介融合时代文学经典的价值重构》, 《当代作家评论》, 2019年.
- 刘宏, 《媒介功能的融合:一个新的视角》, 《人民论坛·学术前沿》, 2019年.
- 芦爱英, 《新媒体语境下儒学经典传播策略研究》, 《中国出版》, 2021年.
- 罗赞, 《电子商务网站与大众传媒的融合发展》, 《新闻与写作》, 2012年.
- 麦克卢汉(著), 何道宽(译), 《麦克卢汉精粹》, 南京: 南京大学出版社, 2000年.

- 毛建军, 《韩国古籍数字资源的建设与启示》, 《图书馆建设》, 2012年.
- 任晓丽, 《〈论语〉在韩国的译介论考》, 《上海翻译》, 2021年.
- 宋昭勋, 《新闻传播学中Convergence一词溯源及内涵》, 现代传播(中国传媒大学学报), 2006年.
- 王华生, 《媒介形态与思维创新: 新媒介、新尺度、新思维》, 河南大学学报(社会科学版), 2022年.
- 魏万里, 《媒介融合下外宣图书译介出版研究》, 《中国出版》, 2018年.
- 颜方明, 《翻译中的异域经典重构》, 《中南大学学报(社会科学版)》, 2014年.
- 尹飞舟, 王佳娣, 《媒介融合时代〈道德经〉英译传播中的经典重构》, 《中国文学比较》, 2022年.

## Abstract

### The Analects of Confucius in the Korean Translational Communication in the Era of Media Convergence

Li Xiao

The Analects of Confucius has experienced the translation of traditional media period and new media period in south Korea, and is experiencing the translation and transmission in the media convergence. Combined with the research data of multiple media platforms, the research finds that compared with the traditional media period, with the assistance of factors such as the integration of new and old media, multi-channel dissemination, and diverse participation, the Analects of Confucius during the period of media integration radiates new vitality and dynamism. The interpretation of the original content pays more attention to the resonance of the philosophy of classics and the wisdom of life, which has the current nature. Meanwhile, the diversity of the translators' identities and the diversity of the interpretation content also make the translation of the Analects of Confucius have the characteristics of openness. However, the translation of the Analects of Confucius neglects the interpretation and transmission of the political, economic and educational aspects of the original text. Its fragmentation and commercialization also dissolves the authoritativeness of the original works to some extent. The convergence of communication channels during the period of media integration has also facilitated a two-way transition between traditional translated works and newly translated works in terms of both physical publishing and online dissemination.

**Key words:** The Analects of Confucius, translation in Korea, new media, media convergence, translation reconstruction

투 고 일 : 2023. 4. 10. / 심 사 일 : 2023. 4. 15. ~ 2023. 5. 15. / 게재확정일 : 2023. 5. 20.